

Nederlands: Vertaalrevisie (A005844)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)	Nederlands	Gent
B (semester 1)	Nederlands	Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Van Hoof, Sarah	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Delva, Sara	LW22	Medewerker
Seynhaeve, Shauny	LW22	Medewerker
Willems, Annelore	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A, B
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	3	A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Turks)	3	A

Onderwijsstalen

Nederlands

Trefwoorden

Nederlands; vertaalrevisie; spelling; taalzorg; stijl en formulering

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel student vertrouwd te maken met de praktijk van vertaalrevisie en het wetenschappelijke onderzoek ernaar; vertaalrevisie is een belangrijke en onmisbare stap in het vertaalproces waarbij de kwaliteit van de vertaling in relatie met de brontekst enerzijds en vergelijkbare doelteksten anderzijds gecontroleerd en zo nodig geredigeerd wordt. Daartoe wordt een overzicht gegeven van de belangrijkste wetenschappelijke inzichten voor zover die instrumenteel zijn voor het ontwikkelen en optimaliseren van de revisiecompetenties bij de studenten.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit vier delen, die tijdens de colleges afwisselend aan bod komen. In het eerste deel wordt ingegaan op de specifieke status van vertaalrevisie t.o.v. editing, post-editing, reviewing, zelfcontrole en komen verschillende revisieprincipes, -parameters, -procedures, -competenties, en -kwaliteit aan bod. Daarbij wordt stilgestaan bij de belangrijke Europese norm 15038 'Vertaaldiensten – Eisen aan de dienstverlening' en diens opvolger ISO-norm 17100:2015, evenals het gebruik van vertaaltools en documentatie.

In het tweede deel komt het wetenschappelijke onderzoek naar vertaalrevisie aan bod, meer bepaald naar revisiecompetentie en revisiekwaliteit. Doel daarvan is de eigen revisiepraktijk met de inzichten uit het academische onderzoek te ontwikkelen en te optimaliseren.

In het derde deel oefenen de studenten de eigenlijke revisiepraktijk in aan de hand van concrete, realistische opdrachten (uit diverse genres, en waarbij gebruik gemaakt is van diverse vertaaltools), rekening houdend met de kennis, inzichten, methodes, strategieën en tools die in de vorige twee delen en in eerdere opleidingsonderdelen Nederlands aan bod kwamen. Daarbij wordt ingezet op de positieve effecten van metacognitieve kennis, revisieroutines en samenwerking op de eigen revisiepraktijk.

In het vierde deel wordt ingezoomd op recente ontwikkelingen in de vertaalpraktijk, m.n. vervaamsing van tekstuele en audiovisuele content die oorspronkelijk voor de Nederlandse markt ontwikkeld werd, en genderneutraal schrijven.

Begincompetenties

De student heeft Nederlands als moedertaal (of equivalente competentie) en heeft de vorming die kan worden verwacht van een academische bachelor.

Eindcompetenties

- 1 Algemene en gespecialiseerde teksten uit twee vreemde talen vertalen naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren.
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product.
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de wetenschappelijke studie van vakspecifieke terminologie en de principes van termenbeheer.
- 4 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement.
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen.
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen.

7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen.

8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcollege over theoretische en wetenschappelijke aspecten van vertaalrevisie.

Werkcollege: geleide oefeningen in een collectieve interactieve lessituatie.

Zelfstandig werk: voorbereiden van oefeningen.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Theorie en praktijk van de revisie

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Nederlands

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Reader

Naam: Wetenschappelijke artikelen over vertaalrevisie

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Aantal pagina's : 20

Beschikbaar op Ufora : Ja

Online beschikbaar : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: Videolessen

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Nederlands

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knickers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.

- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback in groep en individueel tijdens de werkcolleges.

Bijkomende feedback is mogelijk tijdens de spreekuren.

Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de lessen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is niet mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

- De studenten krijgen op verschillende momenten tijdens de lesweken drie vaardigheidstests (over spelling, taalkwesties en collocaties). De data worden in overleg met de studenten gekozen en via het elektronisch leerplatform aangekondigd.
- De studenten uit de educatieve master die de vakdidactiek Nederlands opnemen, volgen deze cursus voor 4 studiepunten (i.p.v. 3 studiepunten). Zij moeten nog een extra taak doen.

Eerste zitting:

- Het schriftelijk examen tijdens de examenperiode bestaat uit twee onderdelen: een praktische revisieopdracht met commentaar en een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevroegd wordt.

Tweede zitting:

- Schriftelijk examen bestaat uit drie onderdelen: een of meerdere vaardigheidstests, een praktische revisieopdracht met commentaar en een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevroegd wordt.
- Wie in eerste zitting geslaagd is voor een of meerdere van de vaardigheidstests hoeft die niet meer af te leggen in tweede zitting.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

- De vaardigheidstests (niet-periodieke evaluatie) gelden voor 25% van het totaal.
- Het schriftelijk examen geldt voor 75% van het totaal.
- Om te kunnen slagen voor het geheel moet de student ook afzonderlijk geslaagd zijn voor het schriftelijk examen in de examenperiode en voor de tests die tijdens het eerste semester plaatsvinden. Indien de eindscore toch een cijfer van 10 of meer op 20 zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (nl. 9/20).

Tweede zitting:

Schriftelijk examen geldt voor 100% van het totaal.

Faciliteiten voor werkstudenten

Afwezigheid is toegestaan, behalve op de lesmomenten waar een test is gepland; er wordt geen extra ondersteunend materiaal voorzien.

Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak tijdens de kantooruren

Addendum

N4TV